Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Moldau über Soziale Sicherheit

Acord între Republica Federală Germania și Republica Moldova privind securitatea socială

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Republik Moldau –

in dem Wunsch, ihre Beziehungen im Bereich der Sozialen Sicherheit zu regeln –

sind wie folgt übereingekommen:

Republica Federală Germania

și

Republica Moldova –

conduse de dorința să-și reglementeze relațiile în domeniul securității sociale –

au convenit după cum urmează:

Teil I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Begriffe:

1. „Vertragsstaat"
   die Bundesrepublik Deutschland oder die Republik Moldau;
2. „Hoheitsgebiet"
   in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
   das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland,
   in Bezug auf die Republik Moldau
   das Hoheitsgebiet der Republik Moldau;
3. „Staatsangehöriger"
   in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
   einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
   in Bezug auf die Republik Moldau
   eine Person, die als Staatsangehörige nach den gesetzlichen Vorschriften der Republik Moldau gilt;

Partea I

Dispoziții generale

Articolul 1

Dispoziții definitorii

(1) În prezentul Acord, următorii termeni desemnează:

1. „Stat contractant"
   Republica Federală Germania sau Republica Moldova;
2. „Teritoriu"
   pentru Republica Federală Germania
   teritoriul național al Republicii Federale Germania,
   pentru Republica Moldova
   teritoriul național al Republicii Moldova;
3. „Cetățean"
   pentru Republica Federală Germania
   un german în sensul Legii Fundamentale pentru Republica Federală Germania,
   pentru Republica Moldova
   o persoană considerată cetățean în conformitate cu prevederile legale ale Republicii Moldova;

4. „Rechtsvorschriften"

   in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

   die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und sonstigen allgemein rechtsetzenden Akte, die sich auf die vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen,

   in Bezug auf die Republik Moldau

   die Gesetze und anderen rechtsetzenden Akte, die sich auf das vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfasste System der öffentlichen Sozialversicherung beziehen;

5. „zuständige Behörde"

   in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

   das Bundesministerium für Arbeit und Soziales,

   in Bezug auf die Republik Moldau

   das Ministerium für Arbeit, Sozialschutz und Familie;

6. „Träger"

   eine Einrichtung, der die Durchführung der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften obliegt oder die von der zuständigen Behörde bezeichnete Stelle;

7. „Versicherungszeiten"

   Beitragszeiten und Beschäftigungszeiten, die in den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurden, als solche bestimmt sind, und sonstige nach diesen Rechtsvorschriften anerkannte Zeiten, die anzurechnen sind;

8. „Rente" oder „Leistung"

   eine Rente oder eine andere Geldleistung einschließlich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen im Sinne der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften;

9. „gewöhnlicher Aufenthalt"

   der Ort des nicht nur vorübergehenden tatsächlichen Aufenthalts.

(2) Andere Begriffe haben die Bedeutung, die sie nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des betreffenden Vertragsstaats haben.

4. „Legislaţie"

   pentru Republica Federală Germania

   legile, regulamentele, statutele şi alte acte normative generale referitoare la ramurile sistemului securităţii sociale cuprinse de domeniul material de aplicare al prezentului Acord,

   pentru Republica Moldova

   legile şi alte acte normative care se referă la sistemul public de asigurări sociale cuprinsede domeniul material de aplicare al prezentului Acord;

5. „Autoritate competentă"

   pentru Republica Federală Germania

   Ministerul Federal al Muncii şi Problemelor Sociale,

   pentru Republica Moldova

   Ministerul Muncii, Protecţiei Sociale şi Familiei;

6. „Instituţie"

   un organism responsabil de aplicarea legislaţiei cuprinse de domeniul material al prezentului Acord sau organismul desemnat de autoritatea competentă;

7. „Perioade de asigurare"

   stagiile de cotizare şi perioadele de încadrare în câmpul muncii, definite ca atare de legislaţia în temeiul căreia au fost realizate, şi alte perioade recunoscute şi considerate de această legislaţie;

8. „Pensie" sau „Prestaţie"

   o pensie sau o altă prestaţie în bani, inclusiv toate suplimentele, indemnizaţiile şi majorările în sensul legislaţiei cuprinse de domeniul material de aplicare al prezentului Acord;

9. „Şedere obişnuită"

   locul şederii efective, care nu este doar unul temporar.

(2) Ceilalţi termeni au semnificaţia atribuită de legislaţia pe care o aplică Statul contractant respectiv.

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

(1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland auf die Rechtsvorschriften über die
   a) Rentenversicherung,
   b) Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung,
   c) Alterssicherung der Landwirte,
   d) Unfallversicherung;
2. in Bezug auf die Republik Moldau auf die Rechtsvorschriften über
   a) Altersrenten,
   b) Invaliditätsrenten wegen gewöhnlicher Krankheiten,
   c) Invaliditätsrenten und -zuschüsse wegen Arbeitsunfällen oder Berufskrankheiten,
   d) Hinterbliebenenrenten.

(2) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats außer den Voraussetzungen für die Anwendung dieses Abkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung eines anderen Abkommens oder einer überstaatlichen Regelung erfüllt, lässt der Träger dieses Vertragsstaats bei Anwendung dieses Abkom-

Articolul 2

Domeniul material de aplicare

(1) Prezentul Acord se referă

1. pentru Republica Federală Germania la legislaţia privind
   a) asigurarea pentru pensii,
   b) asigurarea suplimentară a angajaţilor din siderurgie,
   c) pensia agricultorilor,
   d) asigurarea de accidente;
2. pentru Republica Moldova la legislaţia privind
   a) pensiile pentru limită de vârstă,
   b) pensiile de dizabilitate cauzată de boli obişnuite,
   c) pensiile şi indemnizaţiile de dizabilitate cauzată de accidente de muncă sau boli profesionale,
   d) pensiile de urmaş.

(2) În cazul în care conform legislaţiei unui Stat contractant, în afara condiţiilor pentru aplicarea prezentului Acord, sunt îndeplinite şi condiţiile pentru aplicarea unui alt acord sau unei reglementări supranaţionale, atunci la aplicarea prezentului Acord, instituţia acestui Stat contractant nu va ţine seama de celălalt

mens das andere Abkommen oder die überstaatliche Regelung unberücksichtigt.

Artikel 3

Persönlicher Geltungsbereich

Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gilt es für alle Personen, für die die Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten, sowie für andere Personen hinsichtlich der Rechte, die sie von diesen Personen ableiten.

Artikel 4

Gleichbehandlung

Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, stehen die vom persönlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Personen bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats den Staatsangehörigen dieses Vertragsstaats gleich.

Artikel 5

Gleichstellung des gewöhnlichen Aufenthalts und Export von Leistungen

Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gelten einschränkende Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, nach denen die Ansprüche auf Leistungen oder die Zahlung von Leistungen vom gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats abhängen, nicht für die vom persönlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Personen bei gewöhnlichem Aufenthalt im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats.

Teil II

Anzuwendende Rechtsvorschriften

Artikel 6

Allgemeine Bestimmungen

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gelten

a) für einen Arbeitnehmer ausschließlich die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet er die Beschäftigung tatsächlich ausübt,

b) für einen Arbeitnehmer, der zur Flug- oder Kabinenbesatzung eines Luftfahrzeugs gehört, die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Luftfahrtgesellschaft, bei der er die Beschäftigung ausübt, ihren Sitz hat,

c) für einen Arbeitnehmer, der gewöhnlich an Bord eines Seeschiffs, das die Flagge eines Vertragsstaats führt, die Beschäftigung ausübt, die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für einen Selbstständigen.

Artikel 7

Entsandte Personen

(1) Wird ein Arbeitnehmer, der gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats beschäftigt ist, im Rahmen dieses Beschäftigungsverhältnisses von seinem Arbeitgeber, der im Entsendestaat gewöhnlich eine nennenswerte Geschäftstätigkeit ausübt, in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats entsandt, um dort eine im Voraus zeitlich begrenzte Arbeit für diesen Arbeitgeber auszuführen, gelten hinsichtlich dieser Beschäftigung während der ersten 24 Monate der Entsendung allein die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats so weiter, als wäre er noch in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt. Der Zeitraum von 24 Monaten kann auch aus mehreren Zeitabschnitten bestehen.

(2) Absatz 1 gilt für einen erneut in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats entsandten Arbeitnehmer, für den während acord sau de reglementarea supranațională.

Articolul 3

Domeniul personal de aplicare

Dacă prezentul Acord nu prevede altceva, acesta se va aplica pentru toate persoanele care sunt sau au fost supuse legislației unuia din Statele contractante, precum și pentru alte persoane în măsura în care drepturile acestora derivă de la aceste persoane.

Articolul 4

Egalitate de tratament

Dacă prezentul Acord nu prevede altceva, atunci, la aplicarea legislației unui Stat contractant, persoanele cuprinse de domeniul personal de aplicare al prezentului Acord vor beneficia de tratament egal ca și cetățenii acestui Stat contractant.

Articolul 5

Egalitatea de tratament în privința ședерii obișnuite și exportului de prestații

Dacă prezentul Acord nu prevede altceva, legislația restrictivă a unui Stat contractant, conform căreia drepturile la prestații sau plata prestațiilor sunt condiționate de șederea obișnuită pe teritoriul acestui Stat contractant, nu se va aplica pentru persoanele cuprinse de domeniul personal de aplicare al prezentului Acord, care au șederea obișnuită pe teritoriul celuilalt Stat contractant.

Partea II

Legislația aplicabilă

Articolul 6

Dispoziții generale

(1) Dacă prezentul Acord nu prevede altceva, se va aplica

a) pentru o persoană angajată, exclusiv legislația Statului contractant pe teritoriul căruia își exercită efectiv activitatea de muncă,

b) pentru o persoană angajată care face parte din personalul navigant sau echipajul de cabină al unei aeronave, legislația Statului contractant, pe teritoriul căruia își are sediul compania aeriană, la care aceasta își exercită activitatea de muncă,

c) pentru o persoană angajată, care își exercită în mod obișnuit activitatea de muncă la bordul unei nave maritime sub pavilionul unui Stat contractant, legislația acestui Stat contractant.

(2) Alineatul (1) se va aplica corespunzător pentru o persoană care desfășoară o activitate de muncă independentă.

Articolul 7

Persoane detașate

(1) Persoana angajată în mod obișnuit pe teritoriul unui Stat contractant, detașată pe o perioadă de timp determinată în prealabil de angajatorul său care își desfășoară acolo în mod obișnuit o activitate economică semnificativă, pentru executarea în cadrul acestui raport de muncă a unei activități pentru acest angajator pe teritoriul celuilalt Stat contractant, se va supune în continuare pentru o perioadă care cuprinde primele 24 de luni ale detașării exclusiv legislației primului Stat contractant, ca și cum și-ar desfășura activitatea de muncă încă pe teritoriul acestuia. Perioada de 24 de luni poate fi realizată și eșalonat.

(2) Alineatul (1) se va aplica unei persoane angajate detașate din nou pe teritoriul celuilalt Stat contractant, pentru care în ca-

rend vorheriger Entsendungen bereits 24 Monate die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats gegolten haben, nur, wenn die erneute Entsendung im Rahmen eines Beschäftigungsverhältnisses mit einem anderen Arbeitgeber erfolgt oder seit dem Ende des letzten Entsendezeitraums und der erneuten Entsendung mehr als 12 Monate vergangen sind.

(3) Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für einen Selbstständigen.

(4) Sind die Voraussetzungen einer Entsendung nach diesem Abkommen erfüllt, wird auf Antrag eine Bescheinigung über die anzuwendenden Rechtsvorschriften ausgestellt. Sind die Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland anzuwenden, stellt der Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA) diese Bescheinigung aus. Sind die Rechtsvorschriften der Republik Moldau anzuwenden, stellt die Nationale Sozialversicherungskasse (Casa Nationala de Asigurari Sociale) diese Bescheinigung aus.

drul detaşărilor anterioare timp de 24 de luni s-a aplicat deja legislaţia primului Stat contractant numai atunci, când noua detaşare va avea loc în cadrul unui raport de muncă cu un alt angajator sau în cazul în care de la sfârşitul ultimei perioade de detaşare şi noii detaşări au trecut mai mult de 12 luni.

(3) Alineatele (1) şi (2) se vor aplica corespunzător pentru o persoană care desfăşoară o activitate de muncă independentă.

(4) În cazul în care sunt îndeplinite condiţiile unei detaşări în sensul prezentului Acord, la cerere se va elibera un certificat privind legislaţia aplicabilă. În cazul aplicării legislaţiei Republicii Federale Germania, acest certificat se va elibera de Uniunea Centrală Federală a Caselor de Asigurări de Sănătate (Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband)), Organismul German de Legătură pentru Asigurări de Sănătate în Străinătate (DVKA). În cazul aplicării legislaţiei Republicii Moldova, acest certificat se va elibera de Casa Naţională de Asigurări Sociale.

Artikel 8

Diplomatische Missionen und konsularische Vertretungen

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die Anwendung des Wiener Übereinkommens vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen und des Wiener Übereinkommens vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen.

(2) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaats von einer diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung dieses Vertragsstaats oder von einem Mitglied einer diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung dieses Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats beschäftigt, gelten für ihn grundsätzlich die Rechtsvorschriften des Beschäftigungsstaats. Innerhalb der ersten sechs Monate nach Aufnahme der Beschäftigung oder nach Inkrafttreten dieses Abkommens kann er jedoch die Anwendung der Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats wählen, die dann in Bezug auf diese Beschäftigung ab Aufnahme der Beschäftigung oder ab Inkrafttreten dieses Abkommens so gelten, als wäre er dort beschäftigt.

(3) Die Wahl ist gegenüber dem Arbeitgeber zu erklären, der sie in der Bundesrepublik Deutschland der zuständigen Krankenkasse und in der Republik Moldau der Nationalen Sozialversicherungskasse (Casa Nationala de Asigurari Sociale) umgehend mitzuteilen hat.

Articolul 8

Misiunile diplomatice şi oficiile consulare

(1) Prezentul Acord nu aduce atingere Convenţiei de la Viena din 18 aprilie 1961 cu privire la relaţiile diplomatice şi Convenţiei de la Viena din 24 aprilie 1963 cu privire la relaţiile consulare.

(2) Dacă un cetăţean al unui Stat contractant este angajat de o misiune diplomatică sau de un oficiu consular al acestui Stat contractant sau de un membru al unei misiuni diplomatice sau al unui oficiu consular al acestui Stat contractant pe teritoriul celuilalt Stat contractant, atunci pentru această persoană se va aplica în principiu legislaţia statului de angajare. În primele şase luni după începerea activităţii de muncă sau după intrarea în vigoare a prezentului Acord, persoana în cauză poate totuşi opta pentru aplicarea legislaţiei primului Stat contractant, care în ceea ce priveşte această activitate se va aplica din momentul începerii activităţii sau din momentul intrării în vigoare a prezentului Acord, ca şi cum persoana în cauză şi-ar fi desfăşurat activitatea de muncă acolo.

(3) Opţiunea se va declara angajatorului, care este obligat s-o comunice neîntârziat, în Republica Federală Germania casei competente de asigurări de sănătate şi în Republica Moldova Casei Naţionale de Asigurări Sociale.

Artikel 9

Ausnahmevereinbarungen

(1) Auf gemeinsamen Antrag eines Arbeitnehmers und seines Arbeitgebers oder auf Antrag eines Selbstständigen können die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten oder die von ihnen bezeichneten Stellen im gegenseitigen Einvernehmen Ausnahmen von den Bestimmungen dieses Abkommens über die anzuwendenden Rechtsvorschriften vereinbaren; Voraussetzung hierfür ist, dass die betreffende Person den Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten unterstellt bleibt oder unterstellt wird. Bei der Entscheidung sind die Art und die Umstände der Erwerbstätigkeit zu berücksichtigen.

(2) Der Antrag ist in dem Vertragsstaat zu stellen, dessen Rechtsvorschriften gelten sollen.

(3) Wurde eine Ausnahmevereinbarung geschlossen, wird eine Bescheinigung über die anzuwendenden Rechtsvorschriften ausgestellt. Sind die Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland anzuwenden, stellt der Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA) diese Bescheinigung aus. Sind die Rechtsvorschriften der Republik Moldau anzuwenden, stellt die Nationale Sozialversicherungskasse (Casa Nationala de Asigurari Sociale) diese Bescheinigung aus.

Articolul 9

Convenirea excepţiilor

(1) La cererea comună a unei persoane angajate şi a angajatorului său ori la cererea unei persoane care desfăşoară o activitate de muncă independentă, autorităţile competente ale Statelor contractante sau instituţiile desemnate de acestea pot conveni de comun acord excepţii de la dispoziţiile prezentului Acord privind legislaţia aplicabilă, cu condiţia ca persoana în cauză să se supună în continuare sau să fie supusă legislaţiei unuia din Statele contractante. În procesul de luare a deciziei se va ţine cont de felul şi circumstanţele de desfăşurare a activităţii de muncă independentă.

(2) Cererea se va depune în Statul contractant a cărui legislaţie urmează a fi aplicată.

(3) În cazul convenirii unei excepţii, se va elibera un certificat cu privire la legislaţia aplicabilă. În cazul aplicării legislaţiei Republicii Federale Germania, acest certificat se va elibera de Uniunea Centrală Federală a Caselor de Asigurări de Sănătate (Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband)), Organismul German de Legătură pentru Asigurări de Sănătate în Străinătate (DVKA). În cazul aplicării legislaţiei Republicii Moldova, acest certificat se va elibera de Casa Naţională de Asigurări Sociale.

Teil III

Besondere Bestimmungen

Kapitel 1

Rentenversicherung

Artikel 10

Zusammenrechnung von Versicherungszeiten und Rentenberechnung

(1) Für den Leistungsanspruch nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften werden auch die Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats anrechenbar sind und nicht auf dieselbe Zeit entfallen. Die Dauer der zu berücksichtigenden Versicherungszeiten richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, nach denen sie zurückgelegt worden sind.

(2) Setzt der Leistungsanspruch bestimmte Versicherungszeiten voraus, werden dafür nur vergleichbare Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats berücksichtigt.

(3) Die Berechnung der Rente richtet sich nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des jeweiligen Vertragsstaats, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist.

(4) Die für die Zusammenrechnung der Versicherungszeiten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten werden nur mit ihrer tatsächlichen Dauer berücksichtigt.

Artikel 11

Besondere Bestimmungen für die Bundesrepublik Deutschland

(1) Grundlage für die Ermittlung persönlicher Entgeltpunkte sind die Entgeltpunkte, die sich nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland ergeben. In der Alterssicherung der Landwirte ist die Steigerungszahl die Grundlage für die Berechnung der Rente.

(2) Die Bestimmung über die Zusammenrechnung von Versicherungszeiten gilt auch für Leistungen zur medizinischen Rehabilitation, zur Teilhabe am Arbeitsleben sowie für ergänzende Leistungen.

(3) Nach den Rechtsvorschriften der Republik Moldau zurückgelegte Versicherungszeiten, die in bergbaulichen Betrieben unter Tage zurückgelegt worden sind, werden in der knappschaftlichen Rentenversicherung berücksichtigt. Ist nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland Voraussetzung für den Anspruch, dass ständige Arbeiten unter Tage oder diesen gleichgestellte Arbeiten verrichtet worden sind, berücksichtigt der deutsche Träger die nach den Rechtsvorschriften der Republik Moldau zurückgelegten Versicherungszeiten, während derer gleichartige Tätigkeiten verrichtet worden sind.

(4) Setzt der Anspruch auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland voraus, dass bestimmte Versicherungszeiten innerhalb eines bestimmten Zeitraums zurückgelegt worden sind, und sehen die Rechtsvorschriften ferner vor, dass sich dieser Zeitraum durch bestimmte Tatbestände oder Versicherungszeiten verlängert, werden für die Verlängerung auch Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften der Republik Moldau oder vergleichbare Tatbestände in der Republik Moldau berücksichtigt. Vergleichbare Tatbestände sind Zeiten, in denen Invaliditäts- oder Altersrenten oder Leistungen wegen Krankheit, Schwangerschaft, Mutterschaft, Arbeitslosigkeit oder Arbeitsunfällen (mit Ausnahme von Renten) nach den Rechtsvorschriften der Republik Moldau gezahlt wurden, und Zeiten der Kindererziehung in der Republik Moldau.

(5) Soweit in der Alterssicherung der Landwirte die Gewährung bestimmter Leistungen davon abhängt, dass Versicherungszeiten im Sondersystem für Landwirte zurückgelegt worden

Partea III

Dispoziții speciale

Capitolul 1

Asigurarea pentru pensii

Articolul 10

Totalizarea perioadelor de asigurare și calculul pensiilor

(1) Pentru stabilirea dreptului la prestații conform legislației aplicabile se vor lua în considerare și perioadele de asigurare care vor fi recunoscute conform legislației celuilalt Stat contractant și care nu se suprapun cu aceeași perioadă. Durata perioadelor de asigurare care urmează să fie luate în considerare se stabilește conform legislației Statului contractant în baza căreia au fost realizate.

(2) Dacă dreptul la prestații este condiționat de realizarea anumitor perioade de asigurare, atunci se vor lua în considerare numai perioadele de asigurare comparabile conform legislației celuilalt Stat contractant.

(3) Dacă în prezentul Acord nu este stabilit altceva, calculul pensiei se va efectua conform legislației aplicabile a Statului contractant respectiv.

(4) Perioadele de asigurare care trebuie luate în considerare pentru totalizarea perioadelor de asigurare se vor lua în considerare numai cu durata lor reală.

Articolul 11

Dispoziții speciale pentru Republica Federală Germania

(1) Baza pentru determinarea punctajului personal de venit o constituie punctajul de venit determinat conform legislației Republicii Federale Germania. În sistemul de asigurare cu pensii a agricultorilor baza pentru calculul pensiei o constituie coeficientul de majorare.

(2) Dispoziția privind totalizarea perioadelor de asigurare se va aplica și pentru prestațiile de reabilitare medicală, de participare la viața profesională, precum și pentru prestațiile suplimentare.

(3) Perioadele de asigurare realizate conform legislației Republicii Moldova, care au fost realizate în întreprinderi de minerit subteran, se vor lua în considerare în sistemul asigurărilor cu pensii pentru angajații din minerit. Dacă conform legislației Republicii Federale Germania dreptul la prestații este condiționat de desfășurarea lucrărilor permanente în subteran sau altor lucrări asimilate acestora, instituția germană va lua în considerare perioadele de asigurare realizate conform legislației Republicii Moldova, în decursul cărora au fost desfășurate activități similare.

(4) Dacă dreptul la prestații conform legislației Republicii Federale Germania este condiționat de realizarea anumitor perioade de asigurare într-o anumită perioadă de timp, și dacă în continuare legislația prevede că această perioadă de timp se prelungește în cazul unor situații de fapt sau perioade de asigurare, atunci pentru prelungirea ei se vor lua în considerare și perioadele de asigurare realizate conform legislației Republicii Moldova sau situațiile de fapt comparabile din Republica Moldova. Situațiile de fapt comparabile sunt perioadele pentru care au fost plătite pensii de invaliditate sau pentru limită de vârstă sau prestații în caz de boală, graviditate, maternitate, șomaj sau accidente de muncă (cu excepția pensiilor), conform legislației Republicii Moldova, și perioadele de creștere a copiilor în Republica Moldova.

(5) În cazul în care acordarea anumitor prestații din sistemul de asigurare cu pensii a agricultorilor depinde de realizarea unor perioade de asigurare în sistemul special pentru agricultori,

sind, werden für die Gewährung dieser Leistungen die nach den Rechtsvorschriften der Republik Moldau zurückgelegten Versicherungszeiten nur dann berücksichtigt, wenn sie während einer Tätigkeit als selbstständiger Landwirt zurückgelegt worden sind.

atunci pentru acordarea acestor prestații perioadele de asigurare realizate conform legislației Republicii Moldova se vor lua în considerare numai dacă au fost realizate în timpul unei activități de agricultor pe cont propriu.

Kapitel 2

Versicherung bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten

Artikel 12

Berücksichtigung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten

(1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats vor, dass bei der Bemessung des Grades der Minderung der Erwerbsfähigkeit oder der Feststellung des Leistungsanspruchs infolge eines Arbeitsunfalls oder einer Berufskrankheit im Sinne dieser Rechtsvorschriften andere Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten zu berücksichtigen sind, gilt dies auch für die unter die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats fallenden Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten, als ob sie unter die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats gefallen wären. Andere Unfälle oder Entschädigungsfälle sind gleichermaßen zu berücksichtigen, wenn sie nach den jeweiligen nationalen Rechtsvorschriften Arbeitsunfällen oder Berufskrankheiten gleichgestellt sind.

(2) Der für die Entschädigung des eingetretenen Versicherungsfalls zuständige Träger setzt die Leistung nach dem Grad der durch den Arbeitsunfall oder die Berufskrankheit eingetretenen Minderung der Erwerbsfähigkeit entsprechend den für ihn geltenden Rechtsvorschriften fest.

Artikel 13

Berücksichtigung gesundheitsgefährdender Beschäftigungen

(1) Bei der Feststellung eines Leistungsanspruchs aufgrund einer Berufskrankheit berücksichtigt der Träger eines Vertragsstaats auch Beschäftigungen, die ausgeübt wurden, als die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats galten, und die ihrer Art nach geeignet waren, diese Krankheit zu verursachen (gesundheitsgefährdende Beschäftigung). Besteht dabei nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ein Leistungsanspruch, werden die Geldleistungen mit Ausnahme der Rente nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats erbracht, in dessen Hoheitsgebiet die berechtigte Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat. Besteht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats Anspruch auf eine Rente wegen Berufskrankheit, hat der Träger nur den Teil zu erbringen, der dem Verhältnis der Dauer der gesundheitsgefährdenden Beschäftigungen unter Geltung seiner Rechtsvorschriften zur Dauer der gesundheitsgefährdenden Beschäftigungen unter Geltung der Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten entspricht.

(2) Absatz 1 gilt auch für die Neufeststellung des Leistungsanspruchs aufgrund einer Verschlimmerung der Berufskrankheit. Beruht diese darauf, dass die gesundheitsgefährdende Beschäftigung weiter ausgeübt wurde oder nach einer Unterbrechung wieder aufgenommen wurde, ist der durch die Verschlimmerung bedingte Anteil der Rente wegen Berufskrankheit allein von dem Vertragsstaat zu leisten, unter Geltung dessen Rechtsvorschriften die gesundheitsgefährdende Beschäftigung, die die Verschlimmerung verursacht hat, ausgeübt wurde.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Leistungen an Hinterbliebene.

Capitolul 2

Asigurarea în caz de accidente de muncă și boli profesionale

Articolul 12

Luarea în considerare a accidentelor de muncă și bolilor profesionale

(1) Dacă legislația unui Stat contractant prevede că, pentru stabilirea gradului de reducere a capacității de muncă sau pentru stabilirea dreptului la acordarea prestațiilor ca urmare a unui accident de muncă sau unei boli profesionale în sensul acestei legislații, se vor lua în considerare alte accidente de muncă sau boli profesionale, atunci acest lucru este valabil și pentru accidentele de muncă sau bolile profesionale care cad sub incidența legislației celuilalt Stat contractant, ca și cum ar fi fost aplicabilă legislația primului Stat contractant. Alte accidente sau cazuri de despăgubire se vor lua în considerare în egală măsură, dacă acestea, conform legislației naționale respective, sunt asimilate accidentelor de muncă sau bolilor profesionale.

(2) Instituția competentă pentru despăgubirea riscului asigurat survenit va stabili prestația conform gradului de reducere a capacității de muncă ca urmare a accidentului de muncă sau bolii profesionale în conformitate cu legislația în vigoare pentru această instituție.

Articolul 13

Luarea în considerare a activităților de muncă periculoase pentru sănătate

(1) Pentru stabilirea dreptului la prestații ca urmare a unei boli profesionale, instituția unui Stat contractant va lua în considerare și activitățile desfășurate pe perioada aplicabilității legislației celuilalt Stat contractant și care, după natura lor, au fost susceptibile să cauzeze această boală (activitate de muncă periculoasă pentru sănătate). Dacă un drept la acordarea prestației există conform legislației ambelor State contractante, atunci prestațiile în bani, cu excepția pensiei, se vor acorda doar conform legislației Statului contractant, pe teritoriul căruia persoana îndreptățită își are ședereа obișnuită. Dacă dreptul la o pensie ca urmare a bolii profesionale există conform legislației unui Stat contractant, atunci instituția va acorda numai partea care corespunde raportului între durata activităților de muncă periculoase pentru sănătate, aplicând legislația sa, și durata activităților de muncă periculoase pentru sănătate, aplicând legislația ambelor State contractante.

(2) Alineatul (1) se va aplica și în cazul unei noi stabiliri a dreptului la prestații în urma unei agravări a bolii profesionale. Dacă aceasta este cauzată de faptul că activitatea de muncă periculoasă pentru sănătate a fost desfășurată în continuare sau a fost reluată după o întrerupere, atunci partea pensiei ca urmare a bolii profesionale condiționată de agravare se va acorda doar de către Statul contractant, conform legislației căruia a fost desfășurată activitatea de muncă periculoasă pentru sănătate și care a cauzat agravarea.

(3) Alineatele (1) și (2) se vor aplica și în cazul prestațiilor acordate urmașilor.

Teil IV
Verschiedene Bestimmungen

Kapitel 1
Amts- und Rechtshilfe

Artikel 14
Amts- und Rechtshilfe, ärztliche Untersuchungen

(1) Die Träger der Vertragsstaaten leisten einander bei der Durchführung der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens gegenseitige Hilfe so, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Für die gegenseitige Amts- und Rechtshilfe der Gerichte der Vertragsstaaten gilt Satz 1 entsprechend. Die Hilfe ist kostenlos; an dritte Stellen geleistete Zahlungen mit Ausnahme der Kosten für Kommunikation werden erstattet.

(2) Die Hilfe umfasst auch ärztliche Untersuchungen im Rahmen des sachlichen Geltungsbereichs dieses Abkommens. Sie ist kostenlos, soweit die ärztlichen Untersuchungen im Interesse der Träger beider Vertragsstaaten erfolgen. Liegen die ärztlichen Untersuchungen ausschließlich im Interesse des ersuchenden Trägers, gehen die Kosten zu dessen Lasten.

(3) Die in Artikel 20 Absatz 2 genannten Verbindungsstellen und die in Artikel 9 Absatz 3 bezeichneten Stellen übermitteln im Rahmen ihrer Zuständigkeit einander und den betroffenen Personen die Tatsachen und die Beweismittel, die zur Sicherung der Rechte und Pflichten erforderlich sind, die sich aus den in Artikel 2 genannten Rechtsvorschriften sowie aus diesem Abkommen ergeben.

Artikel 15
Anerkennung vollstreckbarer Entscheidungen und Urkunden

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Urkunden der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaats über Beiträge und sonstige Forderungen im Rahmen des sachlichen Geltungsbereichs dieses Abkommens werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaats widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Staat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten.

Artikel 16
Gebühren

Die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern oder Verwaltungsgebühren einschließlich Konsulargebühren sowie die Erstattung von Auslagen für Dokumente, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auch auf die entsprechenden Dokumente, die in Anwendung dieses Abkommens oder der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats vorzulegen sind.

Artikel 17
Bekanntgabe von Schriftstücken und Amtssprachen

(1) Die Träger und Gerichte der Vertragsstaaten können bei der Durchführung dieses Abkommens und der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschrif-

Partea IV
Dispoziții diverse

Capitolul 1
Asistență administrativă și juridică

Articolul 14
Asistență administrativă și juridică, examinări medicale

(1) Instituțiile Statelor contractante își vor acorda asistență reciprocă pentru aplicarea legislației prevăzute în domeniul material de aplicare al prezentului Acord, precum și a prezentului Acord, ca și cum ar aplica propria legislație în vigoare. Pentru asistența administrativă și juridică reciprocă a instanțelor judecătorești ale Statelor contractante propoziția 1 se va aplica corespunzător. Asistența este gratuită; cu excepția cheltuielilor pentru comunicare, plățile către terți se vor restitui.

(2) Asistența cuprinde și examinările medicale în cadrul domeniului material de aplicare al prezentului Acord. Aceasta este gratuită în măsura în care examinările medicale se efectuează în interesul instituțiilor ambelor State contractante. Dacă examinările medicale sunt exclusiv în interesul instituției solicitante, atunci cheltuielile sunt suportate de aceasta.

(3) Organismele de legătură desemnate în articolul 20 alineatul (2) și instituțiile desemnate în articolul 9 alineatul (3) își transmit, în limitele competenței lor, reciproc și persoanelor în cauză circumstanțele de fapt și probele necesare pentru asigurarea drepturilor și obligațiilor care rezultă din legislația menționată în articolul 2, precum și din prezentul Acord.

Articolul 15
Recunoașterea hotărârilor și documentelor executorii

(1) Hotărârile executorii ale instanțelor de judecată, precum și documentele executorii ale instituțiilor sau autorităților publice ale unui Stat contractant cu privire la contribuții și alte creanțe din cadrul domeniului material de aplicare al prezentului Acord se vor recunoaște în celălalt Stat contractant.

(2) Recunoașterea poate fi refuzată numai dacă contravine ordinii publice a Statului contractant în care urmează a fi recunoscută hotărârea sau documentul.

(3) Hotărârile și documentele executorii recunoscute conform alineatului (1) se vor executa în celălalt Stat contractant. Procedura de executare este conformă cu legislația în vigoare în Statul contractant privind executarea hotărârilor și documentelor corespunzătoare emise în acest Stat, pe teritoriul căruia urmează să aibă loc executarea.

Articolul 16
Taxele

Scutirea integrală sau parțială de impozite sau taxe administrative, inclusiv de taxe consulare prevăzută de legislația unui Stat contractant, precum și restituirea spezelor pentru documentele necesare a fi prezentate în vederea aplicării acestei legislații, se va aplica și documentelor corespunzătoare care trebuie să fie prezentate în aplicarea acestui Acord sau a legislației celuilalt Stat contractant, cuprinsă de domeniul material de aplicare al prezentului Acord.

Articolul 17
Comunicarea documentelor și limbile oficiale

(1) În scopul aplicării prezentului Acord și a legislației unui Stat contractant cuprinsă de domeniul material de aplicare al prezentului Acord, instituțiile și instanțele de judecată ale Statelor con-

ten unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern in ihren Amtssprachen verkehren.

(2) Urteile, Bescheide oder sonstige Schriftstücke können einer Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhält, unmittelbar durch einfachen Brief bekannt gegeben oder durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden. Dies gilt auch für Urteile, Bescheide und andere zustellungsbedürftige Schriftstücke, die bei der Durchführung des Gesetzes der Bundesrepublik Deutschland über die Versorgung der Opfer des Krieges und derjenigen Gesetze, die dieses für entsprechend anwendbar erklären, erlassen werden.

(3) Die Träger der Vertragsstaaten dürfen Eingaben und Urkunden nicht zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaats abgefasst sind.

Artikel 18

Gleichstellung von Anträgen

(1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats bei einem Träger im anderen Vertragsstaat eingegangen, gilt der Antrag als bei dem Träger des ersten Vertragsstaats gestellt. Dies gilt auch für sonstige Anträge sowie für Erklärungen, Auskünfte und Rechtsbehelfe.

(2) Die Anträge, Erklärungen, Auskünfte und Rechtsbehelfe sind vom Träger des einen Vertragsstaats, bei dem sie eingereicht worden sind, unverzüglich an den Träger des anderen Vertragsstaats weiterzuleiten.

(3) Ein Antrag auf Leistung nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats, wenn der Antrag erkennen lässt, dass Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats zurückgelegt oder gesundheitsgefährdende Beschäftigungen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats ausgeübt worden sind. Dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, dass die Feststellung der nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats erworbenen Ansprüche auf Renten bei Alter aufgeschoben wird.

Artikel 19

Schutz personenbezogener Daten

Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften.

1. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
2. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu den in diesem Abkommen bezeichneten Zwecken und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgesehenen Bedingungen zulässig. Die Verwendung ist darüber hinaus zulässig zur Verhütung und Verfolgung von Straftaten von erheblicher Bedeutung sowie zum Zwecke der Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit, wenn die Behörde des übermittelnden Vertragsstaats dieser Verwendung zugestimmt hat. Ohne vorherige Zustimmung der zuständigen Behörde des übermittelnden Vertragsstaats ist eine Verwendung für andere Zwecke nur zulässig, wenn sie zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden dringenden Gefahr für das Leben, die körperliche Unversehrtheit oder die persönliche Freiheit einer Person oder für bedeutende Vermögenswerte erforderlich ist und Gefahr im Verzug besteht. In diesem Fall ist die zuständige Behörde des übermittelnden Vertragsstaats unverzüglich um nachträgliche Genehmigung der Zweckänderung zu ersuchen. Wird die Genehmigung verweigert, ist die weitere Verwendung der Informationen für den anderen Zweck unzulässig; ein durch die zweckändernde Verwendung der Information entstandener Schaden ist zu ersetzen.

tractante pot comunica între ele direct şi cu persoanele participante, precum şi cu reprezentanţii acestora în limbile lor oficiale.

(2) Hotărârile judecătoreşti, deciziile autorităţilor sau alte documente pot fi comunicate unei persoane, aflate pe teritoriul celuilalt Stat contractant, direct prin scrisoare simplă sau pot fi notificate prin scrisoare recomandată cu aviz de recepţionare. Aceasta este valabil şi pentru hotărârile judecătoreşti, deciziile autorităţilor şi alte documente care necesită notificare, eliberate pentru aplicarea legii Republicii Federale Germania cu privire la asistenţa victimelor de război şi a acelor legi care o declară corespunzător aplicabilă.

(3) Instituţiile Statelor contractante nu vor respinge solicitările şi documentele pe motiv că sunt redactate în limba oficială a celuilalt Stat contractant.

Articolul 18

Egalitatea de tratament a cererilor

(1) Dacă cererea pentru acordarea unei prestaţii conform legislaţiei unui Stat contractant este înregistrată la o instituţie din celălalt Stat contractant, atunci se consideră ca şi cum ar fi depusă la instituţia primului Stat contractant. Aceasta este valabil şi pentru alte cereri, precum şi pentru declaraţii, informaţii şi contestaţii.

(2) Cererile, declaraţiile, informaţiile şi contestaţiile se vor transmite neîntârziat de instituţia Statului contractant, care le-a recepţionat, instituţiei celuilalt Stat contractant.

(3) O cerere pentru acordarea unei prestaţii conform legislaţiei unui Stat contractant se consideră de asemenea ca o cerere pentru acordarea unei prestaţii corespunzătoare conform legislaţiei celuilalt Stat contractant, dacă din ea se poate constata că, în conformitate cu legislaţia celuilalt Stat contractant, au fost realizate perioade de asigurare sau au fost desfăşurate activităţi de muncă periculoase pentru sănătate pe teritoriul celuilalt Stat contractant. Aceasta nu este valabil în cazul în care solicitantul cere în mod expres amânarea stabilirii drepturilor la pensii pentru limită de vârstă, dobândite conform legislaţiei celuilalt Stat contractant.

Articolul 19

Protecţia datelor cu caracter personal

Dacă în baza prezentului Acord în conformitate cu legislaţia naţională are loc comunicarea de date cu caracter personal, atunci, cu condiţia respectării legislaţiei în vigoare a fiecărui Stat contractant, se vor aplica următoarele dispoziţii.

1. La cerere, organismul destinatar al datelor va informa organismul care le transmite despre utilizarea datelor transmise şi rezultatele obţinute prin aceasta.
2. Utilizarea datelor de către organismul destinatar se admite doar în scopurile stabilite de prezentul Acord şi în condiţiile prevăzute de organismul care le transmite. În afară de aceasta, utilizarea lor este permisă în scopul prevenirii şi urmăririi infracţiunilor de importanţă considerabilă, precum şi în scopul apărării împotriva ameninţărilor majore pentru securitatea publică, dacă autoritatea Statului contractant care transmite datele a autorizat această utilizare. Fără autorizarea prealabilă a autorităţii competente a Statului contractant care transmite datele, o utilizare în alte scopuri se permite numai dacă aceasta este necesară pentru apărarea împotriva unui pericol urgent existent în fiecare caz în parte pentru viaţa, integritatea corporală sau libertatea personală a unui individ sau pentru valori patrimoniale semnificative şi în caz de pericol iminent. În acest caz autorizarea ulterioară privind modificarea scopului de utilizare a datelor se va solicita neîntârziat de la autoritatea competentă a Statului contractant care transmite datele. În caz de refuz al autorizării, utilizarea în continuare a datelor în celălalt scop nu se admite; un prejudiciu cauzat de utilizarea informaţiilor în scopuri modificate trebuie să fie recuperat.

3. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zu der Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen der betroffenen Personen beeinträchtigt würden. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht hätten übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind, ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Daten unverzüglich zu berichtigen oder zu löschen.

4. Die empfangende Stelle hat den Betroffenen über die Datenerhebung bei der übermittelnden Stelle zu informieren. Die Information kann unterbleiben, soweit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse an dem Unterbleiben das Informationsinteresse des Betroffenen überwiegt.

5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Nummer 4 Satz 2 gilt entsprechend. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

6. Wird jemand im Zusammenhang mit Datenübermittlungen nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, haftet ihm hierfür der Empfänger nach Maßgabe seines innerstaatlichen Rechts. Er kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu seiner Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig übermittelten Daten verursacht worden ist, erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Ersatzes.

7. Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende nationale Recht in Bezug auf die übermittelten Daten besondere Löschungsfristen vorsieht, weist die übermittelnde Stelle den Empfänger darauf hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

8. Die übermittelnde Stelle und der Empfänger sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von Daten aktenkundig zu machen.

9. Die übermittelnde Stelle und der Empfänger sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Kapitel 2

Durchführung und Auslegung dieses Abkommens

Artikel 20

Durchführungsvereinbarungen und Verbindungsstellen

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Vereinbarungen schließen.

(2) Zur Durchführung dieses Abkommens werden folgende Verbindungsstellen bestimmt:

1. in der Bundesrepublik Deutschland

   a) für die Rentenversicherung

3. Organismul care transmite datele este obligat să respecte corectitudinea datelor transmise, precum şi necesitatea şi principiul proporţionalităţii cu privire la scopul urmărit prin transmiterea acestora. În acest sens se vor respecta interdicţiile de transmitere conform respectivelor reglementări legale în vigoare la nivel naţional. Transmiterea datelor nu se va efectua, dacă organismul care le transmite are temei să presupună, că prin aceasta s-ar încălca scopul urmărit de o lege naţională sau s-ar afecta interesele legitime ale persoanelor vizate. Dacă se constată că au fost transmise date incorecte sau date care nu ar fi trebuit să fie transmise, atunci organismul destinatar trebuie informat neîntârziat despre aceasta. Acesta este obligat să corecteze sau să radieze neîntârziat datele.

4. Organismul destinatar trebuie să informeze persoana vizată despre obţinerea datelor de la organismul care le transmite. Informarea poate fi omisă, dacă în urma unei evaluări rezultă că interesul public privind omiterea prevalează faţă de interesul de informare al persoanei vizate.

5. La cerere, persoanei vizate i se vor acorda informaţiile transmise despre persoana sa, precum şi despre scopul de utilizare prevăzut. Punctul 4 propoziţia 2 se va aplica corespunzător. În rest dreptul persoanei vizate de a obţine informaţii despre datele existente cu privire la persoana sa se reglementează conform dreptului naţional al Statului contractant, pe teritoriul căruia se solicită informaţia.

6. Dacă prin transmiterea datelor în conformitate cu prezentul Acord o persoană este prejudiciată în mod ilicit, atunci organismul destinatar va răspunde pentru acest prejudiciu în conformitate cu reglementările legale naţionale. În relaţia cu persoana prejudiciată organismul destinatar nu poate invoca, pentru a se elibera de răspundere, faptul că prejudiciul a fost cauzat de către organismul care a transmis datele. Dacă organismul destinatar recuperează prejudiciul cauzat prin utilizarea datelor transmise incorect, atunci organismul care a transmis datele va restitui organismului destinatar suma totală a recuperării acordate.

7. În condiţiile în care reglementările legale naţionale privind datele, aplicabile pentru organismul care le transmite, stabilesc termene speciale de radiere, organismul care transmite datele va atenţiona organismul destinatar în această privinţă. Indiferent de aceste termene, datele transmise se vor radia imediat ce nu mai sunt necesare în scopul pentru care au fost transmise.

8. Organismul care transmite şi cel destinatar sunt obligate să indice în dosar transmiterea şi primirea datelor.

9. Organismul care transmite şi cel destinatar sunt obligate să asigure eficient protecţia datelor transmise, împiedicând accesul neautorizat la acestea, modificarea şi comunicarea lor neautorizată.

Capitolul 2

Implementarea şi interpretarea prezentului Acord

Articolul 20

Înţelegerile privind implementarea şi organismele de legătură

(1) Autorităţile competente ale Statelor contractante pot conveni înţelegerile necesare pentru implementarea prezentului Acord.

(2) Pentru implementarea prezentului Acord se vor desemna următoarele organisme de legătură:

1. În Republica Federală Germania

   a) pentru asigurarea cu pensii

die Deutsche Rentenversicherung Nordbayern, Bayreuth,

die Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin,

die Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See, Bochum,

b) für die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung

die Deutsche Rentenversicherung für das Saarland, Saarbrücken,

c) für die Alterssicherung der Landwirte

die Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau, Kassel,

d) für die Unfallversicherung

die Deutsche Gesetzliche Unfallversicherung (DGUV), Deutsche Verbindungsstelle Unfallversicherung – Ausland (DVUA), Berlin,

e) soweit die gesetzlichen Krankenkassen an der Durchführung dieses Abkommens beteiligt sind,

der Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA), Bonn;

2. in der Republik Moldau

die Nationale Sozialversicherungskasse (Casa Nationala de Asigurari Sociale).

(3) Bei der Zuordnung zu einem Regionalträger innerhalb der Deutschen Rentenversicherung ist die Deutsche Rentenversicherung Nordbayern, Bayreuth, für alle Verfahren einschließlich der Feststellung und Erbringung von Leistungen zuständig, wenn

1. Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Moldau zurückgelegt wurden oder anzurechnen sind oder
2. sonstige im Hoheitsgebiet der Republik Moldau zurückgelegte Zeiten nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland über Fremdrenten anzurechnen sind oder
3. der Berechtigte seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Republik Moldau hat oder
4. der Berechtigte Staatsangehöriger der Republik Moldau ist und seinen gewöhnlichen Aufenthalt außerhalb der Vertragsstaaten hat.

Dies gilt für Leistungen zur medizinischen Rehabilitation und zur Teilhabe am Arbeitsleben nur, wenn sie im Rahmen eines laufenden Rentenverfahrens erbracht werden.

(4) Den Verbindungsstellen und den nach Artikel 9 von den zuständigen Behörden bevollmächtigten Stellen obliegt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung der in Betracht kommenden Personen über ihre Rechte und Pflichten nach diesem Abkommen.

(5) Die Verbindungsstellen werden ermächtigt, unter Beteiligung der zuständigen Behörden im Rahmen ihrer Zuständigkeit die notwendigen und zweckmäßigen Verwaltungsmaßnahmen zu vereinbaren, einschließlich des Verfahrens über die Zahlung und die Erstattung von Geldleistungen.

(6) Absatz 5 gilt entsprechend für die nach Artikel 9 von den zuständigen Behörden bezeichneten Stellen.

Asigurarea Germană pentru Pensii Bavaria de Nord, Bayreuth (Deutsche Rentenversicherung Nordbayern, Bayreuth),

Instituția Germană Federală de Asigurare a Pensiilor, Berlin (Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin),

Asigurarea Germană pentru Pensii Minerit, Căi Ferate, Navigație Maritimă, Bochum (Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See, Bochum),

b) pentru asigurarea suplimentară a angajaților din siderurgie

Asigurarea Germană pentru Pensii Saarland, Saarbrücken (Deutsche Rentenversicherung für das Saarland, Saarbrücken),

c) pentru asigurarea cu pensii a agricultorilor

Asigurarea Socială în Agricultură, Silvicultură și Horticultură, Kassel (Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau, Kassel),

d) pentru asigurarea de accidente

Asigurarea Socială de Stat Germană pentru Accidente (DGUV), organismul german de legătură, Asigurarea pentru accidente – străinătate, Berlin,

e) dacă la implementarea prezentului Acord participă casele sociale pentru asigurări de sănătate,

Uniunea Federală Națională a Caselor de Asigurări de Sănătate (Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband)), Organismul German de Legătură pentru Asigurări de Sănătate în Străinătate, Bonn (Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA), Bonn);

2. În Republica Moldova

Casa Națională de Asigurări Sociale.

(3) În cazul atribuirii unei instituții regionale în cadrul asigurării germane pentru pensii, competentă pentru toate procedurile, inclusiv stabilirea și acordarea prestațiilor este Asigurarea Germană pentru Pensii Bavaria de Nord, Bayreuth (Deutsche Rentenversicherung Nordbayern, Bayreuth), dacă

1. perioadele de asigurare au fost realizate și se iau în considerare conform legislației Republicii Federale Germania și Republicii Moldova sau
2. trebuie considerate alte perioade realizate pe teritoriul Republicii Moldova conform legislației Republicii Federale Germania privind pensiile străine sau
3. persoana îndreptățită își are șederea obișnuită pe teritoriul Republicii Moldova sau
4. persoana îndreptățită este cetățean al Republicii Moldova și își are șederea obișnuită în afara Statelor contractante.

Aceasta se va aplica pentru prestațiile în scopul reabilitării medicale și pentru participarea la viața profesională, numai dacă ele se acordă în cadrul unei proceduri curente de stabilire a pensiei.

(4) Organismele de legătură și organismele autorizate de autoritățile competente conform articolului 9 sunt responsabile, în limita competenței lor, de informarea generală a persoanelor în cauză cu privire la drepturile și obligațiile lor în conformitate cu prezentul Acord.

(5) Organismele de legătură sunt autorizate să convină, în limita competenței lor, cu participarea autorităților competente, măsurile administrative necesare și oportune, inclusiv procedura privind plata și restituirea prestațiilor în bani.

(6) Alineatul (5) se va aplica corespunzător pentru organismele desemnate de către autoritățile competente conform articolului 9.

(7) Die Verbindungsstellen unterrichten einander jährlich, jeweils nach dem Stand vom 31. Dezember, über die in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats vorgenommenen Zahlungen. Die Angaben sollen sich nach Möglichkeit auf Zahl und Gesamtbetrag der Zahlungen erstrecken, die nach Leistungsarten gegliedert sind. Das Nähere regeln die Verbindungsstellen.

(8) Die Verbindungsstellen unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften.

Artikel 21

Zahlungen und Umrechnungskurse

(1) Renten oder andere Geldleistungen an Empfänger im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats werden unmittelbar ausgezahlt.

(2) Geldleistungen können von einem Träger eines Vertragsstaats an eine Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhält, in der Währung des ersten Vertragsstaats mit befreiender Wirkung erbracht werden. Im Verhältnis zwischen dem Träger und dem Berechtigten ist entsprechend dem Recht des jeweiligen Vertragsstaats für die Umrechnung der Kurs des Tages maßgebend, der bei der Übermittlung der Geldleistungen zugrunde gelegt worden ist.

(3) Hat ein Träger eines Vertragsstaats an einen Träger des anderen Vertragsstaats Zahlungen vorzunehmen, sind diese in der Währung des zweiten Vertragsstaats zu leisten.

Artikel 22

Erstattungen

Hat der Träger eines Vertragsstaats Geldleistungen zu Unrecht erbracht, kann der zu Unrecht gezahlte Betrag von einer entsprechenden Leistung der Renten- oder Unfallversicherung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats zugunsten des Trägers einbehalten werden.

Artikel 23

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, wird sie durch eine im beiderseitigen Einvernehmen gebildete gemeinsame Ad-hoc-Kommission geregelt.

Teil V

Übergangs- und Schlussbestimmungen

Artikel 24

Leistungsansprüche auf der Grundlage dieses Abkommens

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Die vor dem Inkrafttreten nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten und andere vor dem Inkrafttreten bestehende rechtserhebliche Sachverhalte werden bei der Anwendung dieses Abkommens berücksichtigt.

(3) Entscheidungen vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens stehen der Anwendung dieses Abkommens nicht entgegen.

(4) Ist der Versicherungsfall vor Inkrafttreten dieses Abkommens eingetreten und besteht ein Anspruch auf Leistungen nur unter Berücksichtigung dieses Abkommens, beginnt die Rente mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens, wenn der Antrag innerhalb von 12 Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt wurde.

(7) Organismele de legătură se vor informa reciproc anual, de fiecare dată la situația din 31 decembrie, despre plățile efectuate pe teritoriul celuilalt Stat contractant. Informațiile urmează să cuprindă, după posibilitate, numărul și valoarea totală a plăților structurate pe tipuri de prestații. Detaliile vor fi reglementate de organismele de legătură.

(8) Organismele de legătură se vor informa reciproc despre modificările și completările legislației în vigoare pentru ele, cuprinse de domeniul material de aplicare al prezentului Acord.

Articolul 21

Plățile și cursurile de schimb

(1) Pensiile sau alte prestații în bani către beneficiari pe teritoriul celuilalt Stat contractant se vor plăti direct.

(2) Plata prestațiilor în bani poate fi efectuată unei persoane care se află pe teritoriul celuilalt Stat contractant de către instituția unui Stat contractant în moneda primului Stat contractant, aceasta constituind o stingere a obligației de plată. În raportul între instituția și persoana îndreptățită pentru convertire decisiv este cursul de schimb la zi, care a stat la baza transferului prestațiilor în bani, stabilit corespunzător reglementărilor legale ale fiecărui Stat contractant.

(3) Dacă o instituție a unui Stat contractant trebuie să efectueze plăți către o instituție a celuilalt Stat contractant, aceste plăți se vor efectua în valuta celui de-al doilea Stat contractant.

Articolul 22

Restituiri

Dacă instituția unui Stat contractant a acordat necuvenit prestații în bani, atunci suma plătită necuvenit poate fi dedusă în beneficiul acestei instituții dintr-o prestație corespunzătoare a asigurării de pensii sau asigurării de accidente conform legislației celuilalt Stat contractant.

Articolul 23

Soluționarea diferendelor

(1) Eventuale diferende între Statele contractante referitoare la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord se vor soluționa, în măsura posibilităților, de autoritățile competente.

(2) În cazul în care un diferend nu va putea fi soluționat în acest mod, acesta va fi soluționat de o comisie mixtă, formată ad-hoc de comun acord.

Partea V

Dispoziții tranzitorii și finale

Articolul 24

Drepturile la prestații în baza prezentului Acord

(1) Prezentul Acord nu deschide nici un drept la prestații pentru perioada anterioară intrării sale în vigoare.

(2) Perioadele de asigurare, precum și alte situații care au relevanță juridică conform legislației Statelor contractante, realizate anterior intrării în vigoare a Acordului, vor fi luate în considerare la aplicarea prezentului Acord.

(3) Deciziile anterioare intrării în vigoare a prezentului Acord nu împiedică aplicarea prezentului Acord.

(4) În situația în care cazul asigurat a survenit înaintea intrării în vigoare a prezentului Acord și un drept la prestații există doar în baza prezentului Acord, atunci plata pensiei va începe de la data intrării în vigoare a prezentului Acord, în măsura în care cererea a fost depusă în decurs de 12 luni din data intrării în vigoare a acestui Acord.

(5) Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden sind, können auf Antrag neu festgestellt werden, wenn sich allein aufgrund der Bestimmungen dieses Abkommens eine Änderung ergibt. Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden sind, können auch von Amts wegen im Rahmen der innerstaatlichen Regelungen neu festgestellt werden. In diesen Fällen gilt der Tag, an dem der Träger eines Vertragsstaats das Verfahren einleitet, als Tag der Antragstellung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats.

(6) Ergibt die Neufeststellung nach Absatz 5 eine niedrigere Rente, ist die Rente in der bisherigen Höhe weiter zu erbringen.

Artikel 25

Schlussprotokoll

Das beiliegende Schlussprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 26

Ratifikation und Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht worden sind.

Artikel 27

Geltungsdauer und Kündigung

(1) Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft. Jeder Vertragsstaat kann es bis zum 30. September eines Kalenderjahres auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Die Kündigung wird am 1. Januar des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres wirksam.

(2) Tritt dieses Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter. Einschränkende Rechtsvorschriften über den Ausschluss eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des gewöhnlichen Aufenthalts im Ausland bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

Geschehen zu Chişinău am 12. Januar 2017 in zwei Urschriften, jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

(5) La cerere, pensiile stabilite înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord pot fi stabilite din nou, dacă exclusiv în baza dispozițiilor prezentului Acord a survenit o modificare. Pensiile stabilite înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord pot fi stabilite și din oficiu din nou în limita reglementărilor legale naționale. În aceste cazuri, ziua în care instituția unui Stat contractant inițiază procedura se va considera ca ziuă de depunere a cererii în conformitate cu legislația celuilalt Stat contractant.

(6) Dacă noua stabilire a pensiei conform alineatului (5) va avea ca efect reducerea cuantumului pensiei, atunci se va menține în plată pensia în cuantumul anterior.

Articolul 25

Protocol final

Protocolul final anexat este parte integrantă a prezentului Acord.

Articolul 26

Ratificarea și intrarea în vigoare

(1) Prezentul Acord necesită a fi ratificat; schimbarea instrumentelor de ratificare se va face cât mai curând posibil.

(2) Prezentul Acord intră în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni care urmează expirării lunii în care a avut loc schimbarea instrumentelor de ratificare.

Articolul 27

Valabilitatea și denunțarea

(1) Prezentul Acord rămâne în vigoare pe perioadă nelimitată. Fiecare Stat contractant poate să-l denunțe în scris pe cale diplomatică până pe 30 septembrie a unui an calendaristic. Denunțarea va produce efecte începând cu 1 ianuarie din anul calendaristic ce urmează denunțării.

(2) In cazul în care prezentul Acord își încetează valabilitatea ca urmare a denunțării, dispozițiile sale privind drepturile la prestații dobândite până în acel moment vor continua să fie aplicate. Legislația restrictivă privind pierderea unui drept sau suspendarea ori retragerea prestațiilor ca urmare a șederii obișnuite în străinătate nu va fi luată în considerare pentru aceste drepturi.

Semnat la Chișinău la 12 ianuarie 2017 în două exemplare originale, fiecare în limbile germană și română, ambele texte fiind egal autentice.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Pentru Republica Federală Germania

Thorben Albrecht
Ulrike Knotz

Für die Republik Moldau
Pentru Republica Moldova

Viorica Dumbrăveanu